



汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书 总主编: 吴应辉
Series of Chinese Language Globalization & International Chinese Language
Teaching Studies Chief Editor: Wu Yinghui

汉语国际推广背景下的 词汇等级标准研究

A Study of Vocabulary Level Standards in the Context of
International Chinese Language Teaching

◎ 孙晓明 著
By Sun Xiaoming

中央民族大学出版社
China Minzu University Press



汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书 总主编：吴应辉
Series of Chinese Language Globalization & International Chinese Language
Teaching Studies Chief Editor: Wu Yinghui

汉语国际推广背景下的 词汇等级标准研究

A Study of Vocabulary Level Standards in the Context of
International Chinese Language Teaching

◎ 孙晓明 著

By Sun Xiaoming

中央民族大学出版社
China Minzu University Press



图书在版编目 (CIP) 数据

汉语国际推广背景下的词汇等级标准研究/孙晓明著. —北京:
中央民族大学出版社, 2013. 11

ISBN 978 - 7 - 5660 - 0564 - 9

I. ①汉… II. ①孙… III. ①汉语—词汇—对外汉语教学—课程标
准—研究 IV. ①H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 275064 号



汉语国际推广背景下的词汇等级标准研究

作 者 孙晓明

责任编辑 戴佩丽

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 710 × 1000 (毫米) 1/16 印张: 18.5

字 数 252 千字

版 次 2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 0564 - 9

定 价 55.00 元

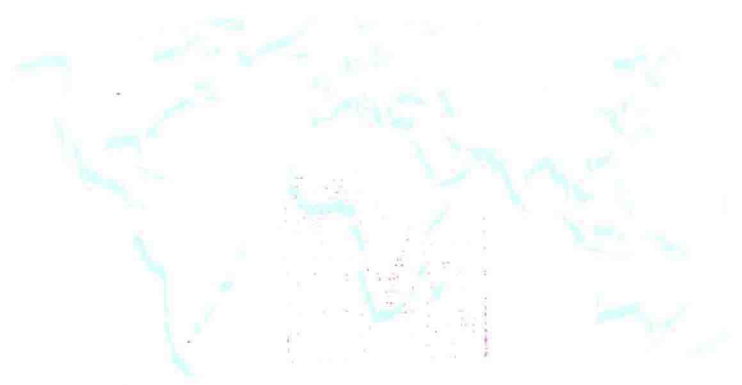
版权所有 翻印必究



国家社科基金项目 (10CYY019)

中央高校基本科研业务费专项资金资助 (课题编号: 0910KYQN39)

Supported by *the Fundamental Research Funds for the Central Universities*



汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书总序

吴应辉

目前来华学习汉语人数不到全球学习汉语人数的1%，而在中国境外学习汉语的人数达99%以上。国际汉语教学已成为学术界关注的一个热点，然而从目前出版和发表的有关论著来看，研究对外汉语教学的很多，但研究国际汉语教学的很少。汉语国际传播及国际汉语教学的实践已经超前于理论，或者说我们的汉语国际传播及国际汉语教学理论滞后于实践。作为国际汉语教学的从业者，大家都应肩负起历史使命，对汉语国际传播及国际汉语教学进行研究，深入探讨相关的理论和实践问题。

中央民族大学在20世纪50年代就开始了越南学生的汉语教学，成为当时中国最早接收外国留学生的八所院校之一，但在对外汉语教学学科建设方面起步较晚。近年来，中央民族大学国际教育学院调整了学科建设方向，将研究力量集中于汉语国际传播和国际汉语教学。在学校的大力支持下，我们的国际汉语教学学科建设已经取得了初步成果。我们在全中国高校中率先在语言学及应用语言学专业博士研究生培养中设立汉语国际传播研究方向；我们是全国第一个明确把“国际汉语教学”列为重点培育学科加以建设的汉语教学机构；我们创新性地设计并组织实施了“汉语国际教育硕士”的“1+2+X”培养模式；我院绝大部分专职教师和20多位中外博士生都把研究方向集中到了国际汉语教学及其重要组成部分汉语国际传播上，研究领域包括泰国、马来西亚、缅甸、韩国、美国、越南等国家的汉语传播问题，内容涵盖国际汉

语教学宏观和微观层次的诸多问题；我们已承担了包括两项国家社科基金课题、教育部新世纪优秀人才支持计划项目和教育部人文社会科学项目在内的多项汉语国际传播纵向和横向课题；我们正在进行国际汉语教学案例库和汉语国际传播数据库建设……

我们才刚刚起步，我们不断努力，愿与兄弟院校一起在汉语国际传播和国际汉语教学领域拓荒、播种，并愿意与国内外同行分享我们的收获。我们将以全球化的视野、国际化的思维和创新务实的行动，努力开展汉语国际传播和国际汉语教学研究，推动国际汉语教学学科建设，为汉语和中华文化走向世界尽一份绵薄之力。

经过中央民族大学国际教育学院两年多的策划和研究，汉语国际传播与国际汉语教学研究丛书陆续开始出版了。希望这套丛书能从各个侧面对国际汉语教学学科的形成和建设起到支撑作用，能为国际汉语教学的专家学者带来另一种清新的学术空气，给青年学者和博士、硕士研究生选择未来的研究领域提供新的视野，并为汉语国际传播有关机构提供决策参考。这套丛书虽为中央民族大学国际教育学院策划，但我们的作者并不限于本院师生，我们热忱欢迎国内外有志于汉语国际传播和国际汉语教学研究的专家学者加盟我们的队伍，我们愿意将符合丛书主题的学术成果列入丛书出版。

鉴于广大读者甚至很多业内学者和学生对汉语国际传播与国际汉语教学的认识尚不够深入，谨以本人在《语言文字应用》2010年第3期上发表的论文“国际汉语教学学科建设及汉语国际传播研究探讨”作为代序，对汉语国际传播与国际汉语教学做一些学术探讨，以增进学界对国际汉语教学学科的认识。

把握国际汉语教学学科潮流， 服务汉语国际传播事业

——孙晓明《汉语国际推广背景下的
词汇等级标准研究》序

吴应辉

人才培养、科学研究、服务社会和文化遗产与创新既是高等教育的使命，也是每一位高等教育从业者的使命。作为高校汉语教师，怎样认识自己的使命，怎样规划自己的学术人生，怎样定位自己的学术坐标，怎样确定自己的学术起点，是每一位中青年学者都应该首先思考清楚的问题。

正确的使命感建立在对社会现况和未来走势的正确把握之上。中国综合国力快速上升就是我们面对的现实。中国经济总量将在2020年前后成为全球第一大经济体的判断已经成为经济学界的共识；而中国国际地位的快速上升必然促进世界各国对华经济贸易的发展，对中华文化兴趣的提升和汉语学习需求的增长。作为汉语的母语国，我们有责任为世界各地汉语学习需求提供力所能及的服务和保障；作为汉语教学领域的从业者，我们必须肩负起为汉语国际传播服务的使命，把自己的学术人生与汉语国际传播这项伟大事业紧密结合起来，顺势而谋，顺风扬帆。只有这样，自己的学术人生才能与世界潮流同步，与民族事业同行，绽放出绚丽的学术之花，收获到丰硕的学术之果，甚至建立起不朽的学术丰碑。

作为汉语教学的从业者，要规划好自己的学术人生，就必须

把握好汉语教学的学科走向。十年前,我们的学科是不折不扣的“对外汉语教学”,即在中国国内对来华外国人进行的汉语教学。但十年间,随着中国国力的迅速增强,汉语走向世界步伐的加快,传统的“对外汉语教学”学科已经悄然演变为“国际汉语教学”。这一新兴学科既涵盖传统的“对外汉语教学”,又包括针对全球99%以上汉语学习者的“海外汉语教学”,还包括反映汉语从中国走向世界这一动态过程的狭义的“汉语国际传播”。这一学科内涵的重大转变,要求我们具备敏锐的学术洞察力和融入学术潮流的积极态度。学术自由是学术的生命力所在。固守传统的象牙塔是一种境界和选择,我们应该尊重。而融入“国际汉语教学”主流,服务汉语国际传播事业,努力追求学术和事业的统一,从事业中找到研究的灵感,在事业中实现学术价值的升华,则是另一种境界和选择。对于中青年学者来说,如何定位自己的学术坐标,如何确定自己的学术起点,将对自己的学术生涯产生深远的影响。在尊重自己学术兴趣的前提下,顺应潮流,可能顺风顺水,海阔天空;逆流而行则可能阻力重重,事倍功半。

晓明副教授是中央民族大学国际教育学院的优秀青年教师之一,现任学院汉语国际教育系系主任。近年来,她在坚守自己学术兴趣的同时,顺应学术潮流,积极融入主流。2009年,她将自己的学术领域“二语习得”与汉语国际推广事业结合起来,以“汉语国际推广背景下的词汇等级标准研究”为题,申报国家社科基金项目并获准立项。晓明副教授学术功底扎实,思路清楚,坐得住“冷板凳”,经过三年多的深入研究,推出了她的第二部学术专著《汉语国际推广背景下的词汇等级标准研究》。

此前,国内汉语教学词汇等级标准虽已有1992年编制的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》和2010年出版的《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分》,但两者均主要基于词频划分词汇等级。而晓明副教授研发的词汇等级标准坚持了两个原则,一是将词汇

的语言功能与等级划分结合起来；二是对理解性词汇和产出性词汇进行了区分。这是词汇等级划分的一种创新，为未来新的汉语词汇等级划分研究提供了一种新的视角和方法。此外，晓明副教授的研究还充分吸收了世界外语教学领域的一些新理念，如充分借鉴了美国《21 世纪外语学习标准》和《欧洲语言共同框架》中重视交际技能、注重培养综合语言能力和文化认知能力等理念。因此，她的《汉语国际推广背景下的词汇等级标准研究》体现了宽广的全球视野，既具有学术创新性，又将对汉语国际传播实践产生很好的应用价值。

晓明副教授的这一研究，从课题申报到研究过程，再到成果推出，展示了一个青年学者主动融入学科主流，服务社会，甘于吃苦，勇于创新的积极态度。这种学术态度值得汉语教学领域的中青年学者学习、借鉴。

“梅花香自苦寒来”，愿晓明副教授的学术之树常青，学术之花常开，香飘海内外。

2013 年 10 月 26 日

于中央民族大学

摘要^①

随着经济全球化和中国国际地位的提升,学习汉语的人数越来越多,据统计,目前全球学习汉语的总人数已达4000万。截至2010年10月,中国在海外已启动322所孔子学院,分布在96个国家和地区;启动了369个孔子课堂,设在34个国家。汉语教学的重心由国内转移到国外。在汉语国际推广的进程中,一个非常重要的环节就是汉语教学与国际语言教学标准接轨的问题。

20世纪末,美国和欧盟先后提出了一系列外语教学标准体系的新理念。美国1996年正式公布了《21世纪外语学习标准》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)。欧盟2001年正式公布了《欧洲语言学习、教学、评估共同参考框架》(A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, 简称CEF)。这些标准的发布反映了在全球化背景下外语教学的新潮流,代表了新型外语教育的理念。《21世纪外语学习标准》改变了以往以语言知识为核心的教学理念,强调交际、强调综合运用语言的能力、重视文化认知能力的培养。欧盟CEF则是以“行动为导向”的语言标准,因而强调在“交际活动”中实现交际任务。CEF通过交际活动将听说读写四种技能很好的结合在一起,突出语言综合交际能力的培养。因此可见,上述两个标准并不强调语言结构和功能项目,他们强调的是交际能力。在这种新的外语教学理论下,如何看待传统意义上的

① 本研究是国家社科基金项目(10CYY019)和中央民族大学自主立项项目(0910KYQN39)的结项成果。

教学重点——语言结构，是一个值得探讨的问题。《21 世纪外语学习标准》指出，“从前大多数外语课堂教学集中在‘怎样说’（语法）和‘说什么’（词汇）。当然，这些语言要素的确是重要的。但是当今外语教学研究的组织原则是‘交际’。交际强调的是‘为什么说’，‘对谁说’，‘什么时候说’。所以，语法和词汇是交际的基本工具，交际则是交际能力的获得，即以有意义和恰当的方式与说其他语言的人进行交际的能力的获得。这是当今外语教学课堂的最终目的。”在这种情况下，如何在现有的汉语水平词汇等级大纲的基础上建立与交际活动和交际任务相结合的词汇等级标准，从而较好地解决综合交际能力培养问题，是一个非常值得探讨的问题。当前词汇等级标准的确立应该从语言交际出发，考虑理解性词汇和产出性词汇区分的原则以及词汇等级与交际功能相结合的原则，这对于推广汉语具有重要的实践价值。

本书共分五章。第一章主要介绍汉语国际推广背景下的词汇等级标准研究的概况；第二章考察第二语言学习者理解性词汇和产出性词汇在功能类上的分布的问题；第三章比较第二语言学习者的理解性词汇量和产出性词汇量；第四章探讨第二语言学习者的词汇学习策略问题；第五章主要介绍汉语国际推广背景下的词汇等级大纲的研制情况。本书是在实验研究的基础上，探索汉语词汇等级建设的新标准，目的是为汉语国际推广提供具有可行性的依据。

目 录

第一章 汉语国际推广背景下的词汇等级标准建设问题	1
第一节 汉语国际传播与语言标准研究	1
第二节 语言能力和语言交际能力	16
第三节 汉语词汇等级标准研究的现状与展望	22
第二章 第二语言学习者理解性词汇和产出性词汇在功能类上的分布	35
第一节 理解性词汇和产出性词汇的研究现状	35
第二节 第二语言词汇测量的理解和产出维度研究	45
第三节 理解性词汇和产出性词汇的功能类划分和选词依据	60
第四节 以交际功能为导向的第二语言学习者汉语理解性词汇分布研究	84
第五节 以交际功能为导向的第二语言学习者汉语产出性词汇的分布研究	94
第六节 语料库指导下的汉语词汇教学模式研究	99
第三章 第二语言学习者理解性词汇量和产出性词汇量的比较	109
第一节 第二语言学习者的理解性词汇量和产出性词汇量的比较	109
第二节 影响理解性词汇和产出性词汇习得的内在机制和外在因素	118
第三节 第二语言学习者产出性词汇的僵化现象研究	128

第四章 第二语言学习者的词汇学习策略研究	136
第一节 第二语言学习者词汇学习策略的调查研究	136
第二节 直接词汇学习策略和伴随性词汇学习策略对第二语言学习者汉语词汇学习的影响	149
第三节 任务为导向的留学生伴随性词汇学习研究	158
 第五章 汉语国际推广背景下的词汇等级大纲	169
第一节 国内外词汇等级大纲的比较研究	169
第二节 制定词汇等级标准的原则和方法	180
第三节 第二语言学习者汉语词汇习得的需求分析研究 ...	191
第四节 汉语国际推广背景下的理解性词汇和产出性词汇等级大纲	202
 参考文献	266
 后记	282

第一章 汉语国际推广背景下的词汇 等级标准建设问题

第一节 汉语国际传播与语言标准研究^①

1.1 问题的提出

随着经济全球化和中国国际地位的提升,学习汉语的人数越来越多,据统计,全球学汉语总人数已达4000万。截至2007年9月,中国在海外已启动175所孔子学院,分布在156个国家和地区。汉语教学的重心由国内转移到国外。在孔子学院建立和发展的过程中,两个亟待解决的问题日益突出:一是向海外派出教师的问题;二是向海外提供汉语教材的问题。目前,我国出版的对外汉语教材数量不断增加,而在美国和欧洲使用率最高的教材却并非中国编写。以美国为例,最近数十年来,美国国内使用最广的对外汉语教材是20世纪60年代约翰·德弗朗西斯主编、耶鲁大学出版的《初级汉语》、《中级汉语》、《高级汉语》。为什么会出现这种情况呢?这主要涉及标准的问题。我国的教材并不符合国际的标准,事实上,汉语国际推广主要面临的就是标准竞争的问题。目前,国际的语言教学标准包括:美国1996年正式公布的《21世纪外语学习标准》(Standards for Foreign Language Learning in

^① 本节的主要内容原以《汉语国际传播与语言标准研究》为题,发表在《民族教育研究》2013年第3期。

the 21st Century); 加拿大 2000 年发布的《加拿大语言测试等级标准 2000》。欧盟 2001 年公布的《欧洲语言学习、教学、评估共同参考框架》(A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, 简称 CEF)。在这些标准中, 最具影响力的标准是欧洲和美国的标准。由此可见, 国外在标准的制定方面已经走在前面, 我国同国外存在较大的差距。

具体就汉语而言, 美国已经制定了中文标准, 研制出与之相适应的考试。如果这种情况继续发展下去, AP 考试完全可能代替 HSK 考试, 成为美国汉语水平认定的标准。这样, HSK 考试至少在美国将失去市场。同样, 只有符合美国中文标准的教材才能够占领美国市场。在这种情况下, 我国需要制定出与国际兼容的标准, 欧盟、美国、加拿大的标准可以为我们的标准制定提供一定的借鉴。纵观欧盟、美国、加拿大的标准, 我们发现这些标准均具有宏观理论基础并反映出其教学理念。

1.2 国外外语教学标准

1.2.1 欧盟的 CEF 标准

《欧洲语言学习、教学、评估共同参考框架》^① 2001 年正式公布, 2003 年修订后正式出版。该框架是欧盟各国外语教学和评估的标准, 为欧洲语言教学的大纲制定、测试以及学生自主学习提供了基础。该标准全面地描述了语言学习者进行有效交际所必须掌握的知识与技能、语言活动、语言运用的环境与水平标准。

欧盟标准的特点在于: 第一, 体现欧盟理事会语言政策的目的和目标。欧盟理事会在其部长委员会通过的 1982 年《建议》和 1998 年《建议》文件中, 将欧洲语言政策的目的锁定为“实现成员国间

^① 欧洲理事会文化合作教育委员会:《欧洲语言共同参考框架: 学习、教学、评估》[Z], 外语教学与研究出版社 2008 年出版。

更加紧密的团结”。为此，“在文化领域，应采取统一的行动”。出台《共同参考框架》就是为了帮助实现欧盟理事会的这一总体目标。

第二，具有宏观的理论基础和一套完整的教学理念。《共同参考框架》着重提出面向行动的外语教学理念，其含义在于把语言使用者和学习者首先定性为社会人，他们需要在某一具体的社会行动范围内，根据特定的条件和环境，完成包括语言活动在内的各项任务。同时，该框架强调语言使用，强调运用语言交际的能力。《共同参考框架》始终围绕着培养学习者语言交际能力这一任务展开，量表的任务划分为语言活动、语言策略、交际语言能力，又将语言活动分为理解、互动和产出。任务举例非常具体。

第三，该框架突出语言水平能力分级的阐述。《共同参考框架》制定了三等六级语言能力评估量表，涵盖了欧洲语言学习者的各个方面。量表分为初学阶段、独立阶段、精通阶段三等，其中初学阶段又分为入门级（A1）和初级（A2）、独立阶段又分为中级（B1）和中高级（B2）、精通阶段又分为高级（C1）和精通级（C2）。同时为了让学习者、教师和教育领域的其他使用者均能使用，又列出了每一级应用语言的主要测试指标。

第四，《共同参考框架》按照功能分类，可以分为三种语言能力量表。第一种是以学习者为中心的能力量表，力图反映任何等级的学习者所具有的典型或可能的行为举止。第二种是以考官为中心的語言能力量表，其功能是指导评分。该量表注重考察学习者语言应用的质量。第三种是以量表的设计者为中心的能力量表，其功用在于指导测试人员设计能反映学习者相应水平的测试题。由此可见，《共同参考框架》实现了其制定之初的两大目的，一方面可以为学习者的学习提供指南，同时也促进了语言教师和学习者之间的沟通与交流。

1.2.2 美国 21 世纪外语学习标准

从 1993 年起，美国外语教学委员会（ACTFL）、美国法语、德

语、西班牙语、葡萄牙语教师协会在美国教育部和国家人文捐赠基金的资助下,组织专家学者成立了“全国外语教育目标课题组”。1994年美国教育部在《2000年教育目标:美国教育法案》中开始将外语列为核心课程,1996年美国教育部出台了一部国家级课程标准《外语学习标准:为21世纪做准备》(Foreign Language Learning Standards: Preparing for the 21st Century),1999年又发表了《21世纪外语学习标准》(Standard for FLL in the 21st Century)^①。此外,全美中小学外语教师协会根据《美国21世纪外语学习标准》制定了中小学中文学习课程标准,即《中文学习目标》。

《21世纪外语学习标准》特点在于:第一,《21世纪外语学习标准》提出了5C目标,表明其标准侧重于“学习目标”,以交际(communication)为核心,发展“文化”(cultures)、“贯连”(connections)、“比较”(comparisons)、“社区”(communities)等其他四个目标。在“五C”中,交际是核心目标,这是《21世纪外语学习标准》最突出的特点。美国《21世纪外语学习标准》虽然也是“内容标准”,但是标准的内容并不是传统意义上的语言结构、功能标准。正如该标准所阐述的那样:“以前大部分外语课堂教学集中在‘怎样说’(语法)和‘说什么’(词汇)。当然,语言的语法和词汇等组成要素很关键,而当今外语学习的组织原则是‘交际’,涵盖了‘为什么说’,对谁说’,‘什么时候说’。因此,语法和词汇作为交际的基本工具的同时,应该具备与其他语言使用者进行的交际的能力。这是当今外语教学课堂的最终目标。”可以说,该标准“打破传统的结构大纲或功能大纲的目标定位与分级模式,以培养交际能力为核心”^②。《21世纪外语学习标

① National Standards in Foreign Language Education Project. 1999 Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century [Z]. KS: Allen Press Inc.

② 罗青松:《美国〈21世纪外语学习标准〉评析——兼谈〈全美中小学中文学习目标〉的作用与影响》[J],载《世界汉语教学》2006年第1期,129页。